

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Роль музыки «фольклорного возрождения» в сохранении бретонского языка во второй половине XX в.

Хомякова Ксения Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: homa1211@yandex.ru

В современном мире в условиях глобализации все большее количество языков находится под угрозой исчезновения. Вымирание языков, в свою очередь, ведет к утрате национальных культур, так как полноценное существование культуры без языка невозможно. Язык находится в тесной взаимосвязи с другими компонентами культуры, в том числе национальной музыкой, поэтому музыкальные процессы могут оказывать влияние на состояние языка.

Богатый материал для исследования данной проблемы можно обнаружить при изучении "фольклорного возрождения" («folk revival») - культурного явления, наблюдавшегося во французской провинции Бретань и в других регионах во второй половине XX века [The New Grove Dictionary 2001: 64]. В ходе «фольклорного возрождения» жители Бретани стали проявлять интерес к своему культурному наследию, включать элементы народной музыкальной культуры в современное творчество и повседневную жизнь. Молодым бретонским исполнителям удалось не только актуализировать традиционную музыку, но и изменить в корне этническое самосознание бретонцев и их отношение к своему языку.

При изучении влияния музыкальных процессов «фольклорного возрождения» на восприятие языка обществом использовались материалы интервью с музыкантами (Аланом Стивеллом, Жиллем Серва), членами ассоциаций, занимающихся распространением бретонского языка (курсы бретонского языка “Кентелью ан ноз”, Офис бретонского языка), а также песни из альбома А. Стивелла “Дороги Земли” («Les Chemins de Terre»).

В 1969-1970 гг. по ряду политических, экономических, социолингвистических причин Бретань переживала глубокий культурный кризис, – кризис национального самосознания: «Люди стыдились самих себя» [4]. Бретонский язык находился в катастрофическом положении: его носители не хотели на нем говорить, а семейная передача языка фактически прекратилась еще между 1940 и 1960 гг. [5].

Для того, чтобы вывести провинцию из этого кризиса самосознания, молодые исполнители использовали самые разные средства. В первую очередь, они выступали с песнями на бретонском языке. Однако в их репертуаре присутствовали и песни на французском. По словам музыканта Ж. Серва, «если петь только на языке меньшинства, люди не обратятся к этому языку» [Vassal 1973:91]. Исполнители творчески перерабатывали традиционное музыкальное наследие, благодаря чему их композиции приобретали огромную популярность. Яркий пример тому - творчество музыканта Алана Стивелла. В феврале 1972 года вместе с другими известными исполнителями он выступил в парижском концертном зале "Олимпия исполнив композиции в стиле фолк-рок. Концерт транслировался по радио, а когда его запись поступила в продажу, было продано

1500000 экземпляров. Это событие помогло бретонцам обрести веру в себя, в свою культуру; кроме того, благодаря «феномену Стивелла» изменился образ Бретани [8]. Вот как говорит об этом сам Алан Стивелл в одном из интервью: «Действительно правда то, что большинство бретонцев отвергало свою культуру и идентичность в январе 1972 года, но в марте 1972 года они уже гордились тем, что они бретонцы, гордились своей культурой! Да, успех в храме популярной музыки в Париже был настоящим психологическим шоком. . . » [7].

Не только музыка, но и тексты песен были направлены на то, чтобы создать позитивный образ Бретани и ее культуры. Кроме того, в некоторых композициях исполнители прямо говорят о необходимости защищать бретонский язык. Так, в припеве песни Алана Стивелла “Без бретонского нет Бретани” [6] звучат следующие слова: «. . . Без бретонского нельзя говорить о Бретани» («Нер Brezhoneg... Arrabat komz diwar benn Breizh»).

После событий 70-х годов бретонцы по-новому стали воспринимать свою культуру, что значительно облегчило работу их соотечественникам, боровшимся за сохранение и распространение бретонского языка. Уже в 1977 году была открыта первая школа Диван (Diwan), в которой детей обучали бретонскому методом полного погружения в языковую среду. Этот шаг, в свою очередь, послужил стимулом к введению билингвизма в государственных и частных школах, а также организации вечерних курсов бретонского для взрослых [La langue bretonne à la croisée des chemins 2007 :50].

Таким образом, «фольклорное возрождение» способствовало изменению этнического самосознания населения Бретани; его деятелям удалось повлиять на отношение бретонцев к своему культурному наследию, создать позитивный образ своей Родины и языка. В результате стала возможной реализация конкретных проектов, направленных на сохранение и распространение бретонского языка и культуры: открытие школ Диван и курсов бретонского языка, введение бретонского языка в школах, организация фестивалей и культурных праздников, посвященных бретонской и кельтской музыкальной культуре.

Литература

1. La langue bretonne à la croisée des chemins. Observatoire de la langue bretonne. Office de la Langue Bretonne, 2007.
2. The New Grove Dictionary of Music and Musicians/by Stanley Sadie;John Tyrrell:29 volumes New York: Groove.2001.
3. Vassal, J. La nouvelle chanson bretonne. Editions Albin Michel, 1973. с.91
4. Серва, Жилль. Интервью. 06/08/2010.
5. Ле Муань, Оливье (научный директор Публичного офиса бретонского языка).Интервью. 15/07/2010.
6. Alan Stivell. «Les chemins de terre», 1973

7. Alan Stivell : (TRANSCRIPT) Facebook Interview #16: Breton/Celtic Folk-Rock legend Alan Stivell (May 30, 2010) 6/08/2010 [Электронный ресурс]/ Celtic Sprite.- Электрон. дан.- Режим доступа: (<http://branawen.blogspot.com/2010/06/alan-stivell-transcript-facebook.html>), свободный. – Загл. с экрана.
8. Biographie [Электронный ресурс]/Alan Stivell, site officiel.-Электрон. дан.-Режим доступа: <http://www.alan-stivell.com/>, свободный. Загл. с экрана